

Об одном представлении русской падежной системы в китайских двуязычных словарях и учебниках русского языка

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Гао Яньцзюнь

Абитуриент

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: yantszyun.gao@mail.ru

Падеж в русском языке - наиболее сложная словоизменительная категория существительных, выражающаяся в различных видах отношений предметов к другим предметам, явлениям, действиям, состояниям [1], и, например, в академической «Русской грамматике» 1980 г. приводятся падежные склонения 136 слов в форме единственного и множественного числа. Владение русской категорией падежа является одной из самых важных и сложных задач для иностранного студента, поэтому в Китае было создано ориентированное на носителей национального языка представление русской падежной системы, облегчившее процесс изучения русского языка и используемое во всех китайских учебниках русского языка и двуязычных словарях.

Так, еще в 1962 г. в «Большом русско-китайском словаре», изданном под руководством Лю Цзэжуна [2], русская падежная система была представлена в виде таблицы следующим образом: в первом ряду указан первый критерий деления - род (мужской, женский и средний), во втором ряду приведены все возможные буквы, на которые заканчиваются склоняемые слова. Затем слева направо в порядке от родительного падежа единственного числа до предложного падежа множественного числа перечислены падежные окончания склоняемых слов. Для того, чтобы по этой таблице определить падеж имени существительного, необходимо: 1) поставить данное слово в именительный падеж единственного числа (т.е. в начальную форму); 2) определить род имени существительного; 3) по роду и букве, на которую заканчивается склоняемое слово, выявить другие падежные окончания. Стоит отметить, что данная таблица содержится во всех русско-китайских словарях, изданные с 1962 года по настоящее время в Китае в качестве приложения к словарю. Это такие словари, как «Da e han ci dian» (Beijing: Shang wu yin shu guan/1985) [Большой русско-китайский словарь (Пекин: Пекинское коммерческое издательство, 1985)], «Xin jian ming e han ci dian» (Beijing: Shang wu yin shu guan/1999) [Новый краткий русско-китайский словарь (Пекин: Пекинское коммерческое издательство, 1999)], «Xin e han ci dian» (Shenyang: Liao ning ren min chu ban she/2007) [Новый русско-китайский словарь (Шэньян: Ляонин женьмин чубанше, 2007)], «Xin shi dai da e han ci dian» (Beijing: Shang wu yin shu guan/2019) [Большой русско-китайский словарь новой эпохи (Пекин: Пекинское коммерческое издательство, 2019)]. Опыт многолетнего использования этой таблицы (и, особенно, ее запоминание) существенно облегчает изучение русского словоизменения китайскими студентами.

Однако в настоящее время существует еще более упрощенная версия представления системы русских падежей, созданная китайскими преподавателями русского для китайских студентов и содержащая основные правила словоизменения (но надо заметить, что в том случае, когда изменение русского слова не соответствует правилам, содержащимся в этой новой версии, преподавателю все же приходится давать студентам дополнительные разъяснения). В этой новой версии форма существительного в именительном падеже

единственного числа делится на следующие десять видов в соответствии с окончаниями и с учетом рода: слова мужского рода, заканчивающиеся на согласный (кроме *-й*), на *-ь*, *-й*; слова женского рода, заканчивающиеся на гласные *-а*, *-я* и на *-ия*; слова среднего рода, заканчивающиеся на *-о*, *-е* (*-ё*), *-ие* (*-ье*), *-ь*. При осуществлении склонения по падежам в первую очередь необходимо определить род существительного, чтобы выяснить, к какой группе принадлежит окончание и затем выявить иные падежные окончания слова. Этот подход к представлению русской падежной системы является в Китае наиболее распространенным.

Источники и литература

- 1) Кай К. Грамматика русского существительного на фоне китайского языка // Русский язык за рубежом. – 2008. – № 1 (206). – С. 58-65.
- 2) Da e han ci dian, Liu zerong zhu bian, Chu ban she: Shang wu yin shu guan /1962 nian, gong 1392 ye («Большой русско-китайский словарь» / Под ред. Лю Цзе-жун. - Пекин: Шидай Чубаньшэ, 1962.1392с.).